**Teksten 1 en 2** (4 pt)

1 [2] Lees de vertaling van de aanhef van de Odyssee (vv.1 – 5) van Homerus. Welk verschil bestaat er in de respectievelijke prooemia tussen de Odyssee en de Aeneis (vv. 1-11) als het gaat om het aanroepen van de Muze? Noem twee aspecten.

 1. Odyssee; muze v.1 – Aeneis; Muze v.8; 2. Odyssee; muze moet inspireren – Aeneis; Vergilius bezingt zelf

2 [2] r. 2 **Nadat hij de imposante stad Troje verwoest had**. Met welk tekstelement uit de verzen 1 – 7 van het prooemium van de Aeneis vormt deze mededeling een contrast? Citaat dus.

 (dum) conderet urbem (v.5)

**Tekst 2** (25 pt)

3 **arma virumque** (v.1). Er zijn verschillende chiastische structuren in de Aeneis te vinden waarbij deze twee woorden betrokken zijn.

a [2]Licht de chiastische structuur toe aan de hand van het directe vervolg.

 arma (a) virum (b) multum … alto (b) multa .. passus (a)

b [2] Licht de chiastische structuur toe aan de hand van de Aeneis als geheel.

 arma (a) virum (b) Aeneis 1 – 6 (b) Aeneis 7 – 12 (a)

4a [1] Hoeveel tijd verstrijkt er tussen het startpunt van Aeneas’ tocht en diens eindbestemming? 7 jaar

b [1] Citeer Aeneas’ startpunt. Troiae (ab oris) (v.1)

c [2] Aeneas’ concrete eindpunt wordt tweemaal genoemd. Citeer beide tekstelementen.

 1. Lavinia (…) (litora) (vv.2 – 3); 2. Latio (v.6); 3. Italiam (v.2)

5 [3] Juno dwarsboomt Aeneas voortdurend. Als gevolg van welke emoties doet Juno dat? Citeer uit de tekst van Aeneis 1, 1 – 11 de drie betreffende emoties.

 1. voelt zich beledigd (laeso,v.8); 2. verdriet (dolens,v.9); 3. boosheid (iram,v.4; saevae v.4) (alleen Latijn mag)

6 Juno toont de emoties door bepaalde oorzaken.

a [3] Noteer de drie meest in het oog lopende oorzaken. 1. Parisoordeel;2. zorg om Carthago; 3. Ganymedes

b [1] Bij welk van de drie oorzaken wijdt Vergilius het meest uit? zorg om Carthago

7 [2] Wordt in v.23 met **veteris** (…) **belli** hetzelfde bedoeld als met **bello** in v.5? Licht je antwoord toe.

 nee; veteris belli (v.23) verwijst naar de Trojaanse oorlog; bello (v.5) naar de oorlog in Latium

8 [2] **fata** in 18 staat ongeveer in het midden als je kijkt naar de andere keren dat in het prooemium sprake is van fatum (fato in 2 en fatis in 32). Wat is het verschil tussen **fata** (18) enerzijds en **fato**/**fatis** anderzijds? in 18 is sprake van een niet geldig fatum (Juno zou graag iets willen); bij de andere twee is sprake van een fatum dat ook echt gerealiseerd gaat worden

9 **hinc populum late regem belloque superbum**

 **venturum excidio Libyae; sic volvere Parcas.** (aen.1, 21 – 22)

a [1] Wat wordt concreet bedoeld met **excidio** **Libyae**? de verwoesting van Carthago

b [1] Wanneer zou de bij 9a bedoelde gebeurtenis uiteindelijk plaatsvinden? 146 v. Chr.

10 [1] **caris** (…) **Argis** (24). Licht toe waarom de **Argi** hier **caris** genoemd worden.

 De Grieken waren de tegenstanders van de Trojanen. Juno haatte de Trojanen. Ze had het dus goed voor met de Grieken.

11 [1] **spretae** (27): met welk woord uit de verzen 8 - 11 komt **spretae** inhoudelijk het meest overeen?

 laeso (v.8)

12 [2] Leg uit dat het aspect van de twee imperfecta **arcebat** (v.31) en **errabant** (v.32) verschillend is. Noem in je antwoord ook de naam voor de aspecten van respectievelijk **arcebat** en **errabant**.

 1. arcebat is conatief (poging) 2. errabant is duratief (langdurige situatie)

**Tekst 3** (19 pt)

13 [1] Wie wordt in v.219 bedoeld met **orantem** en **tenentem**? Noem de eigennaam. Jarbas

14 In v. 221 vertelt de dichter hoe de oppergod kijkt naar **oblitos famae melioris amantes**. Dat zijn natuurlijk Dido en Aeneas.

a [2] Geef van elk van beiden aan waarom die de **famae melioris** vergeet. 1. Dido is haar trouw aan haar overleden man (Sychaeus) vergeten; 2. Aeneas zou aan zijn missie moeten denken

b [2] Door toedoen van wie zijn beiden hun **famae melioris** vergeten? 1. Juno; 2. Venus

15 Mercurius krijgt van zijn vader de opdracht om Aeneas vermanend toe te spreken. Mercurius volgt de woorden van Jupiter echter niet precies, wanneer hij tegen Aeneas spreekt.

a [1] Hoe verwoordt hij Jupiters kritiek (v.225) dat Aeneas **fatisque datas non respicit urbes**?

 Tu nunc Karthaginis altae fundamenta locas pulchramque uxorius urbem exstruis? NL mag

b [1] Hoe verwoordt hij uit v.234 **Romanas** (…) **arces**? Citeer nu het Latijnse tekstelement.

 regnum Italiae Romanaque tellus

c [1] Jupiter formuleert in v.235 bewust **inimica in gente**. Waarom past Mercurius die formulering in v.271 aan naar **Libycis** (…) **terris**? Omdat Aeneas inimica niet zou begrijpen: op dat moment is er geen vijandschap in Carthago

16 vv.245 – 251 **Illa fretus** … **horrida barba**.

a [1] Wat wordt bedoeld met **Illa**? Citeer het Latijn. virgam (v.242)

b [4] Atlas wordt door Vergilius duidelijk gepersonifieerd. Noteer vier Latijnse woorden die dit aangeven. caput, umeros, mento, barba, senex

c [2] Het is niet vreemd dat Vergilius Atlas personifieert nu hij de tocht van Mercurius beschrijft. Geef daar uit het vervolg van de tekst een reden voor. Ondersteun je antwoord met een citaat uit de tekst. Atlas is Mercurius’ grootvader van moeders zijde; materno ab avo (v.258)

17 Bestudeer de vertaling van D’Hane-Scheltema van vers 252-255.

  *Hier zocht Mercurius, neerstrijkend met zijn vleugelpaar,*

 *zijn eerste rustpunt. Daarna laat hij zich in volle zwaarte*

 *omlaag naar ’t water zweven, als een vogel boven zee*

 *die langs de branding en langs vissenrijke klippen cirkelt.*

a [1] Van welke Latijnse woorden is ‘zoekt zijn eerste rustpunt’ de vertaling? primum .. constitit

b [1] Hoe is **paribus** (v.252) vertaald? paar

c [1] Van welk Latijns tekstelement is ‘cirkelt’ de vertaling? circum … volat

d [1] Welk woord van vers 255 is niet vertaald? humilis

**Tekst 4** ( pt)

19 [30] Vertaal tekst 4 in acceptabel Nederlands. Laat na elke beschreven regel één regel leeg.

1 [4] Ecce trahebatur passis Priameia virgo crinibus a templo Cassandra adytisque Minervae

 Kijk, de dochter van Priamus, Cassandra, werd aan haar loshangend haar uit de tempel en het heiligste gedeelte van Minerva getrokken

2 [3] ad caelum tendens ardentia lumina frustra,

 terwijl ze haar vurige ogen tevergeefs naar de hemel richtte,

3 [1] lumina,

 haar ogen,

4 [3] nam teneras arcebant vincula palmas.

 want boeien belemmerden haar tere handen.

5 [3] Non tulit hanc speciem furiata mente Coroebus

 Coroebus verdroeg deze aanblik niet in zijn woedende geest

6 [2] et sese medium iniecit periturus in agmen.

 en hij wierp zich midden in de gelederen, vastbesloten te sterven

7 [2] Consequimur cuncti

 Wij allen volgen/volgden

8 [2] et densis incurrimus armis.

 en rennen/renden eropaf in dicht gelid.

9 [4] Hic primum ex alto delubri culmine telis nostrorum obruimur

 Hier voor het eerst worden/werden wij vanaf het hoge dak van de tempel door projectielen van de onzen bedolven

10 [4] oriturque miserrima caedes armorum facie

 en er ontstaat/ontstond een zeer ellendige slachting door het uiterlijk van de wapens

11 [2] et Graiarum errore iubarum.

 en (door) de vergissing van de Griekse helmbossen.

**Tekst 1**

1 Vertel mij, Muze, over die man, die slimmerd, die heel veel

 rondzwierf, nadat hij de imposante stad Troje verwoest had;

 van veel mensen zag hij de steden en hij leerde hun visie kennen,

 maar veel ook moest hij afzien op zee,

5 terwijl hij het vege lijf probeerde te redden en de thuiskomst van zijn mannen.

**Tekst 2** Prooemium

 Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris

 Italiam fato profugus Laviniaque venit

 litora, multum ille et terris iactatus et alto

 vi superum, saevae memorem Iunonis ob iram,

 5 multa quoque et bello passus, dum conderet urbem

 inferretque deos Latio; genus unde Latinum

 Albanique patres atque altae moenia Romae.

 Musa, mihi causas memora, quo numine laeso

 quidve dolens regina deum tot volvere casus

10 insignem pietate virum, tot adire labores

 impulerit. Tantaene animis caelestibus irae?

 Urbs antiqua fuit (Tyrii tenuere coloni)

 Karthago, Italiam contra Tiberinaque longe

 ostia, dives opum studiisque asperrima belli,

15 quam Iuno fertur terris magis omnibus unam

 posthabita coluisse Samo. Hic illius arma,

 hic currus fuit; hoc regnum dea gentibus esse,

 si qua fata sinant, iam tum tenditque fovetque.

 Progeniem sed enim Troiano a sanguine duci

20 audierat Tyrias olim quae verteret arces;

 hinc populum late regem belloque superbum

 venturum excidio Libyae; sic volvere Parcas.

 Id metuens veterisque memor Saturnia belli,

 prima quod ad Troiam pro caris gesserat Argis –

25 necdum etiam causae irarum saevique dolores

 exciderant animo; manet alta mente repostum

 iudicium Paridis spretaeque iniuria formae

 et genus invisum et rapti Ganymedis honores:

 his accensa super iactatos aequore toto

30 Troas, reliquias Danaum atque immitis Achilli,

 arcebat longe Latio, multosque per annos

 errabant acti fatis maria omnia circum.

 Tantae molis erat Romanam condere gentem.

**tekst 3**

 Talibus orantem dictis arasque tenentem

220 audiit Omnipotens, oculosque ad moenia torsit

 regia et oblitos famae melioris amantes.

 Tum sic Mercurium adloquitur ac talia mandat:

 ‘Vade age, nate, voca Zephyros et labere pennis

 Dardaniumque ducem, Tyria Karthagine qui nunc

225 exspectat fatisque datas non respicit urbes,

 adloquere et celeres defer mea dicta per auras.

 Non illum nobis genetrix pulcherrima talem

 promisit Graiumque ideo bis vindicat armis;

 sed fore qui gravidam imperiis belloque frementem

230 Italiam regeret, genus alto a sanguine Teucri

 proderet, ac totum sub leges mitteret orbem.

 Si nulla accendit tantarum gloria rerum

 nec super ipse sua molitur laude laborem,

 Ascanione pater Romanas invidet arces?

235 Quid struit? Aut qua spe inimica in gente moratur

 nec prolem Ausoniam et Lavinia respicit arva?

 Naviget! Haec summa est, hic nostri nuntius esto.’

 Dixerat. Ille patris magni parere parabat

 imperio; et primum pedibus talaria nectit

240 aurea, quae sublimem alis sive aequora supra

 seu terram rapido pariter cum flamine portant.

 Tum virgam capit: hac animas ille evocat Orco

 pallentes, alias sub Tartara tristia mittit,

 dat somnos adimitque, et lumina morte resignat.

245 Illa fretus agit ventos et turbida tranat

 nubila. Iamque volans apicem et latera ardua cernit

 Atlantis duri caelum qui vertice fulcit,

 Atlantis, cinctum adsidue cui nubibus atris

 piniferum caput et vento pulsatur et imbri,

250 nix umeros infusa tegit, tum flumina mento

 praecipitant senis, et glacie riget horrida barba.

 Hic primum paribus nitens Cyllenius alis

 constitit; hinc toto praeceps se corpore ad undas

 misit avi similis, quae circum litora, circum

255 piscosos scopulos humilis volat aequora iuxta.

 Haud aliter terras inter caelumque volabat

 litus harenosum ad Libyae, ventosque secabat

 materno veniens ab avo Cyllenia proles.

 Ut primum alatis tetigit magalia plantis,

260 Aenean fundantem arces ac tecta novantem

 conspicit. Atque illi stellatus iaspide fulva

 ensis erat Tyrioque ardebat murice laena

 demissa ex umeris, dives quae munera Dido

 fecerat, et tenui telas discreverat auro.

265 Continuo invadit: ‘Tu nunc Karthaginis altae

 fundamenta locas pulchramque uxorius urbem

 exstruis? Heu, regni rerumque oblite tuarum!

 Ipse deum tibi me claro demittit Olympo

 regnator, caelum et terras qui numine torquet,

270 ipse haec ferre iubet celeres mandata per auras:

 Quid struis? Aut qua spe Libycis teris otia terris?

 Si te nulla movet tantarum gloria rerum

 [nec super ipse tua moliris laude laborem,]

 Ascanium surgentem et spes heredis Iuli

275 respice, cui regnum Italiae Romanaque tellus

 debetur.’ Tali Cyllenius ore locutus

 mortales visus medio sermone reliquit

 et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.

**tekst 4:** Proefvertaling Vergilius D7

*Terwijl de Grieken een slachting aanrichten in Troje, zijn Aeneas en z’n mannen erin geslaagd enige Grieken te overmeesteren. Ze besluiten bij wijze van list de wapenrusting van de Grieken aan te trekken, zodat de Grieken hen niet als Trojanen herkennen. Maar dat kan ook verkeerd uitpakken!*

**Lees nu eerst de volgende vertaling door. Daarna vertaal je de verzen 403 t/m 412 in goed Nederlands.**

Wij gaan te midden van de Grieken niet geleid door eigen goden, en slaags rakend leveren wij veel gevechten in de donkere nacht, en velen der Grieken sturen wij naar de Onderwereld. Sommigen vluchten uiteen naar de schepen en gaan rennend naar de veilige kust; anderen klimmen uit schandelijke vrees weer in het geweldige paard en verbergen zich in de bekende buik. Ach, het is absoluut niet geoorloofd dat iemand vertrouwt op onwillige goden!

403 Ecce trahebatur passis Priameia virgo

 crinibus a templo Cassandra adytisque Minervae

405 ad caelum tendens ardentia lumina frustra,

 lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.

 Non tulit hanc speciem furiata mente Coroebus

 et sese medium iniecit periturus in agmen.

 Consequimur cuncti et densis incurrimus armis.

410 Hic primum ex alto delubri culmine telis

 nostrorum obruimur oriturque miserrima caedes

 armorum facie et Graiarum errore iubarum.

403 crines passi loshangend haar

 Priameia virgo dochter van Priamus (=Cassandra)

404 adyta (N PL) heiligste gedeelte (*van een tempel*)

405 tendere ad + acc richten naar

 lumen *hier*: oog

406 arcere verhinderen, belemmeren

407 ferre *hier*: verdragen

 furiatus woedend

 Coroebus *een Trojaan*

408 periturus vastbesloten te sterven

 agmen (N) gelederen

409 densis armis (*abl*) in dicht gelid

410 culmen, -inis dak

411 obruere bedelven

412 facies, -iei uiterlijk

 iuba paardenstaart, helmbos